



# CiberEduca.com

Psicólogos y pedagogos al servicio de la educación

[www.cibereduca.com](http://www.cibereduca.com)



**V Congreso Internacional Virtual de Educación**  
**7-27 de Febrero de 2005**

## **COMPARACIÓN DE DOS REALIDADES LINGÜÍSTICAS DIFERENTES.**

*Escuela rural / Escuela urbana.*

**María del Mar Badía Martín**

En un mundo con casi cinco mil millones de habitantes, distribuidos entre unos 150 países, y donde se hablan cuatro millones de lenguas, no se puede negar el hecho que el fenómeno del bilingüismo afecte a la mayoría de la población mundial (VILADOT, 1981). Pero el primer problema que se plantea cuando hablamos del bilingüismo es el de su definición, y es que aún no hay ninguna definición precisa sobre dicho término que tenga una aceptación común. A pesar de todo, puede que la definición más aceptada sea entender el bilingüismo como la práctica de usar alternativamente dos lenguas ya sea de manera activa o pasiva, natural o ambiental... (VILADOT, 1981; VALLVERDÚ, 1979).

Por otro lado si nos fijamos en la sociedad catalana de los últimos siglos, nos daremos cuenta que su situación lingüística ha ido variando con los años, sobre todo, por cuestiones políticas. Si hasta el s. XVIII el catalán había tenido un uso generalizado, tanto en la enseñanza como en la literatura, a finales del mismo s. XVIII se iniciaba en Cataluña una situación donde el castellano era usado como lengua de cultura y de comunicación en las situaciones formales y el catalán tenía finalidades no formales, sobre todo en las clases superiores y dirigentes. No será hasta mediados del s. XIX en adelante que se inicia la recuperación del catalán como lengua de cultura y se comienza a superar esta situación. A principios del s. XX, el catalán comienza a tener ya un fuerte prestigio social y, con la proclamación de la República en 1931, se abre la posibilidad de cumplir la plena normalización lingüística. Con la dictadura franquista se usa una lengua A por encima de la B) y hay un intento de castellanización. Finalmente, con la llegada de la democracia, el objetivo prioritario en política lingüística en Cataluña ha sido conseguir una normalización lingüística total, es decir, que el catalán llegue a ser el vehículo de comunicación y de cultura en todos los ámbitos de la sociedad catalana. (VALLVERDÚ, 1979).

Después de este breve repaso al pasado se me plantea una pregunta: los catalanes (“somos bilingües”). Con el objetivo de acotar más el tema, se podría diferenciar entre bilingüismo social y bilingüismo individual. Referente al bilingüismo social, podemos decir que la sociedad catalana, contextualizada en Cataluña, una “tierra de paso” a lo largo de la historia, una comunidad abierta a las otras, ha hecho que desembocara en una sociedad bilingüe y, posiblemente en un futuro no demasiado lejano, sea una sociedad multilingüe. Aún así, se hace necesaria una lengua que sirva para la intercomunicación interna y tenga una preferencia oficial, y el objetivo de la política lingüística actual es que esta primera lengua sea el catalán.

Pero esta sociedad catalana pertenece, a su vez, al Estado Español, y esto lo obliga, por la Constitución, a conocer y utilizar de manera co-oficial con el catalán, el castellano (que es la lengua oficial del Estado): Esta oficialidad respecto a una lengua obliga a la administración a garantizar su aprendizaje. Por tanto, la oficialidad en Cataluña del catalán y el castellano, comporta la obligación de los poderes públicos a facilitar su enseñanza (ARTIGAL, 1989). Esto queda reflejado explícitamente en el Estatuto de Autonomía y en la Ley de Normalización Lingüística.

Todo esto nos lleva a la pregunta inicial: ¿los catalanes somos bilingües? Según la ley lo deberíamos ser. Además el proceso de normalización lingüística que se lleva a cabo en Cataluña, utilizando si es necesario la inmersión en catalán en las escuelas, así lo pretende. Si tuviéramos que hacer una valoración de este proceso de Normalización Lingüística, posiblemente, resultaría bastante subjetiva. De todas formas, podríamos decir que esta (respecto del objetivo de normalizar el uso del catalán) está bastante avanzada, aunque siempre se encontrarían excepciones: barrios urbanos con una gran concentración de inmigración, donde el uso del catalán como lengua de intercambio entre la población es prácticamente nulo.

Es a partir de una reflexión tan subjetiva como esta, donde surge la idea de esta investigación. A raíz de trabajar en un centro escolar rural, nos planteamos una cuestión: allí, los niños tenían el catalán como lengua principal de comunicación principal tanto en la escuela como en casa, y sus contactos con el castellano, se limitaban a las clases de castellano, a las lecturas que se hacían y, mínimamente, con la TV. Así pues, ¿realmente se podía asegurar que tenían un dominio suficiente del castellano como para ser bilingües? O, como mínimo, para poder utilizar correctamente el catalán y el castellano al final de sus estudios básicos, tal y como dice la Ley de Normalización Lingüística. ¿Esto mismo se consigue en el resto de escuelas?. Es por ello que se decidió hacer un trabajo de recogida de datos en una escuela rural y una escuela urbana, con el objetivo de poder comparar los resultados y constatar, concretamente si el nivel de castellano al final de la educación obligatoria es el adecuado y esperado en los dos tipos de escuela.

El trabajo, por tanto, incluye una descripción de los contextos de las dos escuelas en las cuales se ha llevado a cabo la recogida de datos, una descripción y justificación de los instrumentos utilizados en dicha investigación, una interpretación de todos los datos obtenidos, y finalmente una valoración de toda la investigación con las conclusiones finales a las que se llega.

## **PROCEDIMIENTO**

### **Contexto en el cual nos situamos**

Con la intención de llevar a cabo el presente trabajo nos hemos dirigido a dos escuelas con la intención de recoger una serie de datos con relación al dominio del castellano en diferentes marcos de referencia. Con este objetivo visitamos una escuela situada en un entorno rural y otra situada en un entorno urbano y que, a continuación, pasamos a describir y contextualizar.

### **ESCUELA AGRUPACIÓN SANT JORDI (FONOLLOSA).**

#### **Situación. Características de la población escolar.**

La escuela Agrupación Sant Jordi es la única escuela de Fonollosa, y recibe niños de los diferentes pueblos de los alrededores (Aguilar de Segarra, Fals, Camps...). La escuela está situada a la salida del pueblo, al lado de la carretera que comunica Fonollosa con Calaf, por un lado, y Camps, Fals... y más allá Manresa (a unos 20 km) por el otro lado.

Dentro de los aspectos socioeconómicos, se puede decir que la mayoría de los niños que van a esta escuela pertenecen a familias de clase media, aunque también hay algún niño de clase media-alta. Se debe remarcar que todos ellos viven en un entorno rural, con padres, que mayoritariamente trabajan en la agricultura o la ramadería, otros trabajan en las industrias de las localidades vecinas, y otros que pertenecen al sector terciario trabajan en ciudades como Manresa o Barcelona. Es decir, no son exclusivamente campesinos, sino que podemos entender que independientemente del trabajo de sus padres, la mayoría están inmersos en un entorno socio-cultural bastante rico.

#### **Descripción de la escuela**

La escuela Agrupació Sant Jordi es una escuela pública que depende de la Generalitat (gobierno de Cataluña), rural y semi-unitaria. De acuerdo con esto, podemos decir que se trata de una escuela que, con el tiempo, se ha ido equiparando y adaptando a las nuevas necesidades, con la ayuda del Ayuntamiento y del AMPA (Asociación de madres y padres) y que actualmente, dispone de unas instalaciones bastante adecuadas.

Así la escuela dispone de cinco aulas:

\*Un aula para Educación Infantil (P-3, P-4 y P-5).

\*Cuatro aulas, una para cada ciclo de Primaria

Además, disponen de comedor escolar, un aula de música, una biblioteca (que también se utiliza como aula de informática), una sala polivalente (sala de actos, teatro, gimnasio...) una pista polideportiva y vestuarios...

El número de maestros es de 6, a demás de los especialistas contratados por el AMPA (el maestro de educación física y deportes, el de Música, el de instrumentos (hacen violín, violonchelo, y clarinete), el de informática, los monitores de comedor y patio...)El número de alumnos que tiene la escuela es de unos 75, con una ratio de 15 a 20 alumnos por aula.

#### **Situación lingüística.**

En la escuela Agrupació Sant Jordi la lengua instrumental y de comunicación utilizada es el catalán. Hay que tener en cuenta, a demás, que la grana mayoría de alumnos provienen de un entorno, tan familiar como social, catalano-hablante.

### **ESCUELA BAGES (MANRESA).**

#### **Situación. Características de la población escolar.**

La escuela Bages es una escuela pública de Manresa. Está situada, aproximadamente, en el centro de la ciudad de Manresa, que es la capital de la comarca del Bages: de aquí se entiende el porqué del nombre de la escuela.

No se puede decir que la escuela se encuentre en un barrio concreto si no que está rodeada de diferentes barrios de los cuales provienen sus alumnos (Pueblo Nuevo, Ctra. Santpedor-La Parada, Passeig Pere III, Vic-Remei). La escuela se creó (hacia principios de los años '70) para acoger a todos los niños en edad escolar de este sector de la ciudad.

La mayoría de los niños de la escuela son nacidos en Manresa y pertenecen, en general, a un nivel socio-económico de tipo medio. Se puede decir que los barrios de los que provienen los alumnos no son problemáticos y que sus familias en general, no tienen dificultades económicas (esto no excluye, el hecho que haya alguna familia con dificultades y, para estos casos, la escuela procura canalizar diferentes tipos de ayudas para solventar problemas, ayudas provenientes de la Generalidad, del Ayuntamiento, del AMPA y de la misma escuela.

### **Descripción de la escuela**

Como ya hemos comentado anteriormente, la escuela Bages es un centro público que depende de la Generalidad. Es de doble línea y se imparten los cursos desde P-3 (Ed. Infantil), hasta último curso de Ed. Primaria

La escuela en general, es pequeña, aunque tiene los espacios adecuados a sus necesidades, pero no dispone de gimnasio (la función de este la hace el comedor escolar, que también es utilizado como espacio de reuniones y sala de actos). El número de maestros es de 30 y los alumnos que asisten son aproximadamente unos 600, con una ratio de 30 alumnos por aula.

### **Situación lingüística.**

La lengua catalana es la lengua vehicular desde 1975, a partir del acuerdo al que llegaron todo el equipo de maestros conjuntamente con los padres. El catalán es, por tanto, la lengua instrumental y comunicativa de la escuela (aunque no todos los niños provienen de entornos catalano-hablantes).

## **Instrumentos utilizados en la recogida de datos**

Con el objetivo de llevar a cabo la recogida de datos, elaboramos dos instrumentos, un cuestionario y una prueba de comprensión en castellano que a continuación pasamos a describir y justificar.

### **CUESTIONARIO**

El cuestionario que hemos elaborado pretende recoger información diversa con relación al uso que hacen del catalán y del castellano cada uno de los alumnos encuestados; así, recoge datos respecto:

- lengua usada en casa (lengua familiar).
- lengua usada en la escuela.
- lengua en la que prefieren leer.
- canales de TV que más miran.
- expectativas: utilidad de hablar catalán / castellano para su futuro.

A través de este cuestionario, pretendemos obtener una panorámica clara del nivel de uso del catalán y del castellano de los alumnos de cada escuela, en el ámbito oral y de comunicación formal e informal, en el ámbito de lectura y en el ámbito de los medios de comunicación (constatar si ven más TV en catalán o en castellano); Además, con las dos últimas preguntas referentes a la utilidad de hablar catalán o castellano para su futuro, pretendemos ver que expectativas tienen respecto a las dos lenguas, hasta que punto las creen necesarias...

Es decir, a partir de estos datos, podremos valorar hasta que punto son bilingües los alumnos de las dos escuelas.

## PRUEBAS DE COMPRENSIÓN EN CATALÁN

Las pruebas, que hemos elaborado para evaluar el nivel de comprensión de los alumnos en lengua castellana, consisten en dos textos (de dos conocidos escritores en esa lengua), donde los alumnos tienen que dar respuesta a dos tipos de propuestas (para cada texto):

-Dos preguntas sobre el texto, a partir de las cuales podremos constatar, más tarde, si han comprendido o no el contenido de este.

-Cuatro palabras extraídas del texto con las cuales deben escribir frases de manera que se sobreentienda el significado de estas.

El objetivo principal de estas pruebas es por tanto, constatar, a partir de los resultados que obtengamos, cual es la realidad con la que nos encontramos respecto al dominio del castellano (en cuanto a comprensión escrita).

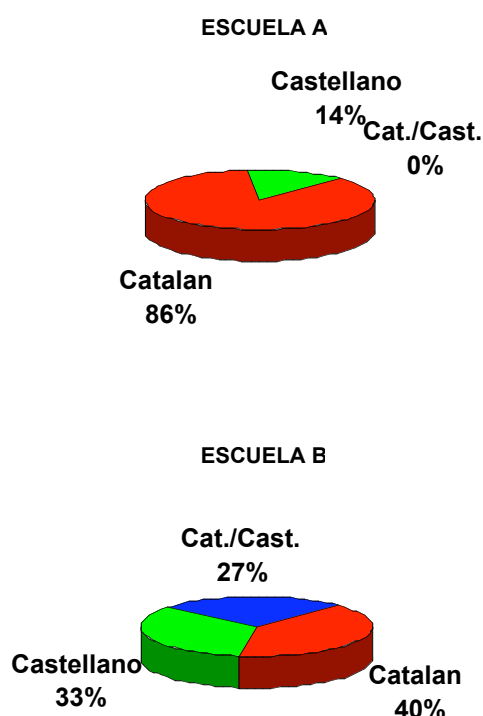
A parte de nuestro interés por recoger unos datos, debemos de decir que también nos hemos propuesto que, a partir de estos textos, los alumnos se motiven un poco más por la lectura; con este objetivo hemos seleccionado fragmentos de obras que pudieran crear interés en los alumnos para acabar de leer aquello que con la prueba ya habían empezado.

### Interpretación de los datos

En la interpretación de los datos deberemos tener presente siempre que, mientras en la escuela A sólo hay 7 niños de 14 años (recordemos que se trata de una escuela rural y semi-unitaria), en la escuela B son 30 los niños encuestados.

### DATOS EXTRAIDOS A PARTIR DEL CUESTIONARIO

**\*Lengua que hablan en casa los alumnos.**

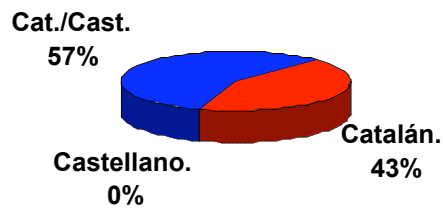


En la escuela Agrupació Sant Jordi (escuela A) la mayoría de los niños encuestados son catalano-hablantes (excepto uno), mientras que en la escuela Bages (escuela B), encontramos una distribución más repartida e incluso hay niños que en casa hablan las dos lenguas (catalán y castellano) de manera indiferente.

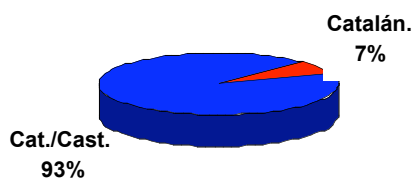
Estos datos, por tanto, nos confirman la información que teníamos inicialmente, es decir que, mientras los niños de la escuela rural son niños que viven en un contexto catalano-hablante, los niños que provienen de la escuela urbana provienen de contextos familiares diversos (catalano-hablantes, castellano-hablantes o mixtos).

### \*Lengua que hablan los alumnos en la escuela

ESCUELA A.



ESCUELA B.



En la escuela A, una parte de los niños dicen que, en el centro sólo hablan catalán; algunos dicen que hablan catalán y castellano, aunque este último sólo lo utilizan de manera puntual con la maestra que les imparte la asignatura, ningún niño dice hablar sólo en castellano.

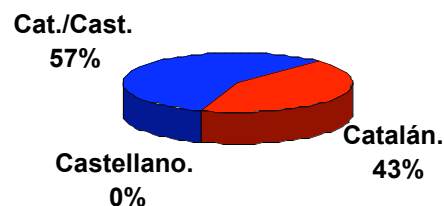
En cambio, en la escuela B, sólo son dos niños los que dicen que en la escuela sólo hablan catalán; la mayor parte de los alumnos encuestados aquí hablan catalán y castellano de manera indiferente (18 niños) y, otros, lo hacen nada más de manera puntual (3 hablan catalán con la maestra de la asignatura y algún compañero; 7 hablan castellano con la maestra y algún compañero).

Constatamos por tanto que, ya sea por el contexto mayoritariamente catalano-hablante, ya sea por facilidad de uso, en la escuela rural los niños utilizan mucho más el catalán como lengua de comunicación en la escuela, e incluso podríamos decir que evitan el uso del castellano.

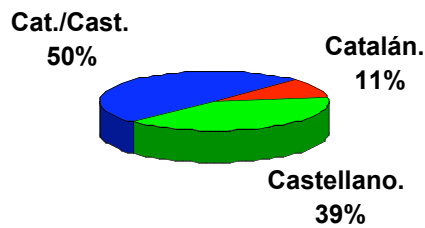
En cambio en la escuela urbana, es más habitual el uso indiferente de las dos lenguas: posiblemente, podríamos entender esto como un acercamiento al bilingüismo.

### \*Lengua en que prefieren leer los alumnos

ESCUELA A.



#### ESCUELA B.



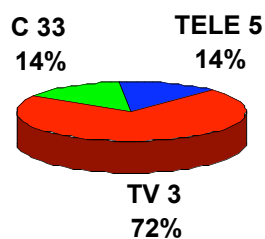
En la escuela Agrupació Sant Jordi (escuela A) hay una parte de los alumnos de 14 años a los que les es indiferente leer en catalán o en castellano, pero hay otra parte que prefieren leer en catalán, en general, porque "lo entienden más bien".

En cambio, en la escuela Bages (escuela B) sólo hay tres niños que dicen preferir leer sólo en catalán, pero hay once que prefieren leer en castellano porque dicen que "entienden mejor las palabras". Por otro lado, aproximadamente la mitad de los alumnos les es indiferente leer en catalán o en castellano. En esta escuela, no obstante, hemos encontrado dos casos de niños que confiesan que no les gusta leer (ni en catalán ni en castellano).

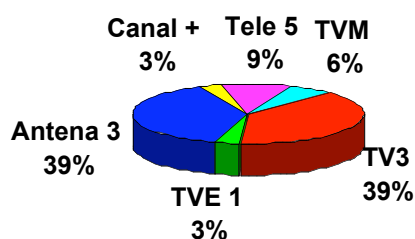
Se constata, por tanto, que en las dos escuelas hay casos de niños que entienden mejor el catalán y por eso lo prefieren, pero sólo en la escuela urbana hay una grana parte de niños que prefieren leer en castellano porque es lo que entienden mejor, es decir, tienen dificultades de comprensión en catalán, y esto está en consonancia con el hecho que todos ellos son castellano-hablantes o hablan más castellano que catalán en casa y en la escuela.

#### \*Canales de TV que más miran.

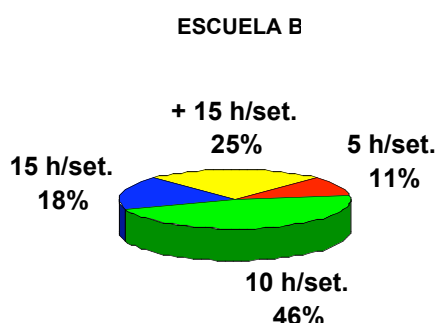
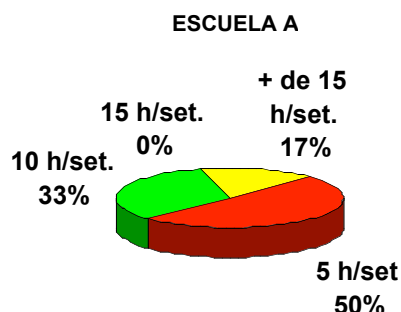
##### ESCUELA A



##### ESCUELA B



Número de horas a la semana que miran la TV.



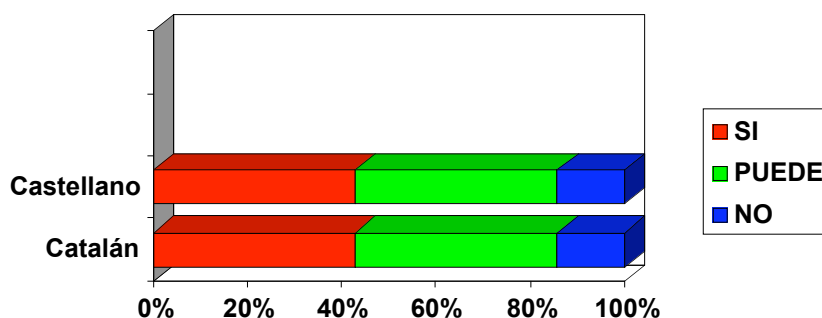
El análisis de los canales de TV que más miran los niños y, por tanto, comprobar si ven más o menos TV en catalán o en castellano, resulta bastante complicado ya que son muchos los canales entre los cuales pueden escoger y, también dependerá de la cantidad de horas que miran la TV.

Así, podemos decir que en la escuela A (donde ven la TV de media entre 5 y 10 horas semanales) los niños ven mayoritariamente TV en catalán y no tanto en castellano (excepto el niño castellano-hablante, que ve más TV en castellano); incluso hay dos niños que dicen que sólo ven TV3 y C33.

En cambio, en la escuela B (donde los alumnos ven la TV una media de entre 10 y 15 horas semanales), son sólo un tercio (aproximadamente) los alumnos que ven más TV en catalán, y esto no quiere decir que no vean también en castellano (sólo 2 niños dicen ver únicamente TV3 y C33); muchos de los alumnos ven mayoritariamente TV en castellano: incluso hay tres niños que no ven nunca ni TV3 ni C33, hecho que coincide con que son castellano-hablantes y que dicen preferir leer en castellano.

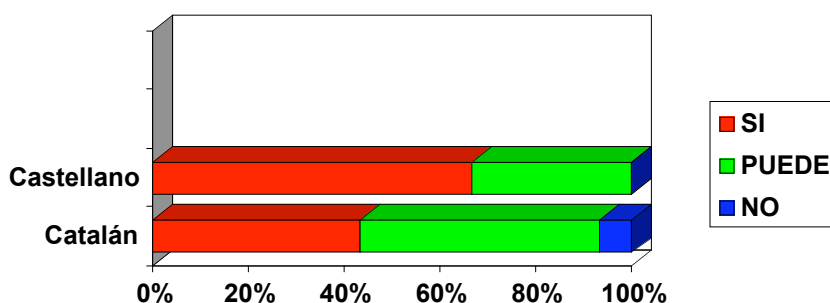
**\*Expectativas: ¿consideran útil para su futuro hablar catalán / castellano?**

**ESCUELA A.**



**ESCUELA B.**





Las diferencias en las expectativas son muy poco perceptibles entre una escuela y otra. Aún así, hay que comentar que tanto en una escuela como en otra las respuestas se reparten entre el SI y el PUEDE, tanto para el catalán como para el castellano, es decir, parece ser que para ellos tiene una importancia parecida. Pero en la escuela Bages, hay más niños que consideran importante el castellano por encima de los que lo consideran también para el catalán.

Puede ser de interés reflejar aquí, el porqué algunos niños han respondido que NO es útil una lengua u otra, dado que esta respuesta sólo la han dado en cuatro casos:

\*Escuela A: un niño ha dicho que el castellano NO era útil pero no ha sabido dar ninguna razón de porqué; otro niño ha dicho que el catalán NO era útil alegando que " *porque es el que hablo siempre*", es decir, ha entendido (creemos) que la pregunta iba referida a la utilidad de aprender catalán, cosa que él considera poco útil, dado que es una lengua que ya conoce porque es la suya.

\*Escuela B: un niño ha dicho que el catalán NO era útil porque " *sólo se habla en Cataluña*", mientras que otro decía que NO era útil porque " *se habla en un lugar muy pequeño*".

Así pues, en general todos los niños consideran más o menos útil conocer las dos lenguas, todo y que en muchos casos no saben dar ninguna razón que justifique esta utilidad. La mayoría dicen que el castellano es útil por debes buscar trabajo fuera de Cataluña, o por si quieres viajar, y consideran que el catalán es útil porque es la lengua de allí donde viven y porque la necesitarán para encontrar trabajo. Es decir, hablan de utilidades de cara a su futuro profesional y como ciudadanos de Cataluña y de un mundo donde muchas veces es necesario moverse para crearse un futuro.

## DATOS EXTRAIDOS A PARTIR DE LAS PRUEBAS DE COMPRENSIÓN EN CASTELLANO.

Con el objetivo de sintetizar los datos obtenidos a partir de las pruebas de comprensión en castellano, se ha optado por hacer dos gráficos, uno para cada escuela, donde se refleje el nivel de dominio general de los niños en esta lengua. Los ítems (entendemos que hay un total de 12 ítems para responder, 6 para cada texto), los hemos valorado como:

-**B**: Responde correctamente: ha entendido el contenido.

-**R**: Parece que comprende el contenido pero no acaba de explicar suficientemente bien su respuesta.

-**M**: No comprende el contenido.

- \* : No responde.

Aún así, en las gráficas sólo quedan reflejados los ítems contestados correctamente (**B**): Porcentaje de alumnos que responden correctamente "x" número de ítems.

Por otro lado, también hemos valorado la expresión, construcción de las frases, ortografía...a partir del criterio del número de errores que se contabilizan en las respuestas de cada alumno:

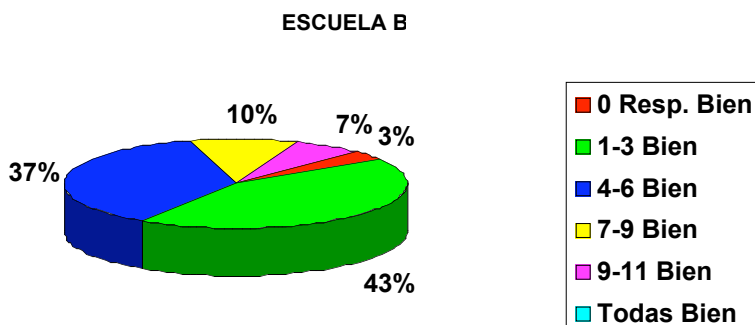
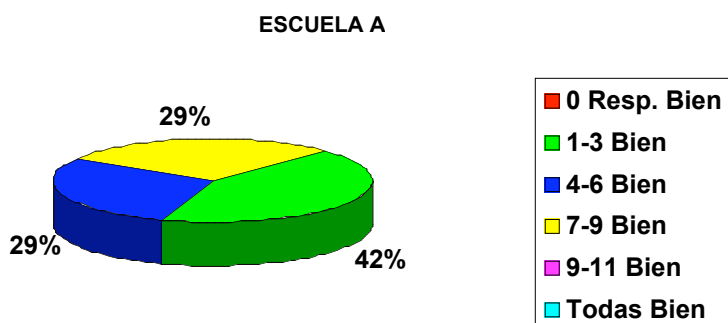
-**MB**: menos de 4 errores (gramaticales y de expresión).

-**B**: menos de 8 errores.

-**R**: de 8 a 15 errores.

-**M**: más de 15 errores.

**\*Valoración de las respuestas dadas.**



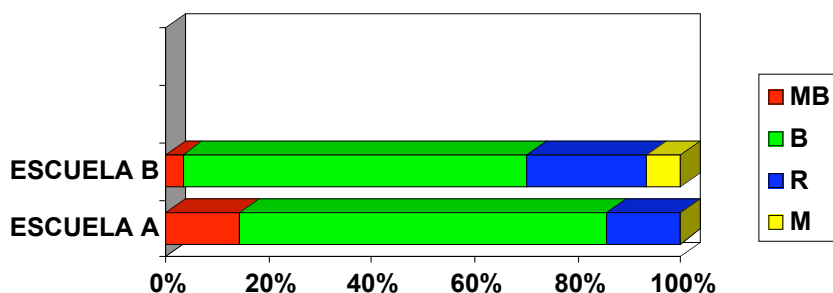
A partir de las gráficas podemos constatar que, tanto una escuela como la otra, la mayoría de los alumnos responden correctamente entre 1 y 6 ítems, aunque en la escuela B encontramos alumnos que responden bien a 11 ítems, pero también hay un alumno que no responde bien a ningún ítem (se le valoran todos los ítems como **R** y como **M**)

Dado que con las gráficas no se pueden apreciar todas las valoraciones de todos los ítems, debemos remarcar el hecho que, mientras la mayoría de los alumnos han contestado más o menos bien a los ítems propuestos en el primer texto (*El Monte de las Ánimas*), tanto en una escuela como en la otra se aprecia una disminución de la calidad de las respuestas en los ítems del segundo texto (*El mito de El dorado*), sobre todo en los dos primeros ítems, hecho que nos hace dar cuenta que cuando se incrementa la complejidad del texto (tal y como pretendíamos con este), también se incrementan las dificultades de los alumnos al darle respuesta.

En general, se constata que los alumnos responden bastante bien a los ítems que se les proponen, es decir, la mayoría comprenden el contenido y lo demuestran por sus respuestas, aunque también hay respuestas incorrectas

Un hecho con el cual nos hemos encontrado en algún caso es que los alumnos responden algún ítem de vocabulario bastante bien, pero explicando un significado diferente del que se utilizaba en el texto: en estos casos hemos optado por considerar la respuesta correcta, dado que en la consigna no especificábamos que debieran entender la palabra en el mismo sentido que en el texto.

**\*Valoración de la expresión, la ortografía...**



En este gráfico se puede observar que la mayoría de los niños de las dos escuelas tienen una expresión y una ortografía bastante correcta, aunque susceptibles de mejora. Además, debemos decir que a las respuestas que debían dar los alumnos, no era necesario que escribieran demasiado; como mínimo, no tanto como para que pudiéramos hacer una valoración exhaustiva y objetiva de su escritura. De todas formas, debemos remarcar que los errores más frecuentes son de ortografía, con acentos o uso incorrecto de algunas grafías (z/c, b/v, c/q...) y de palabras incorrectas a causa de interferencias con el catalán (“hogueras que sacaban mucho humo”, “alegrías y preocupaciones”...

### **Valoración de los resultados para los maestros**

Una vez recogidos todos los datos y, dado el interés mostrado por los maestros de ambas escuelas, decidimos volver a cada una de ellas, esta vez con los resultados en la mano, y nos reunimos de forma informal, con los maestros de las áreas de catalán y castellano de cada escuela con el objetivo de hacer una valoración conjunta.

Referente a los maestros de la escuela rural, nos dijeron que, para ellos, el dominio que tienen los alumnos en castellano es bastante correcto y, lo justifican, sobre todo, por lo que se refiere a la escuela, en general, están muy habituados a la lectura (desde bien pequeños), tanto en catalán como en castellano y esto, creen ellos, influye mucho en su adquisición de la lengua.

De todas formas, nos comentaron que el dominio era, sobre todo, por escrito, pero que a nivel oral se daban bastantes interferencias con el catalán (en el acento, en las construcciones de las frases...) y que, además, ya sea por falta de interés o necesidad (en los contextos en los que se mueven no necesitan hablar castellano), o bien, por el sentido del ridículo, no utilizan casi bien nunca el castellano a nivel oral, como instrumento de comunicación.

Por otro lado, los maestros de la escuela urbana nos comentaron que los datos reflejaban la realidad de la escuela y del grupo concreto en que nos basamos para recoger los datos. Es decir, que el hecho de ser un grupo numeroso (30 alumnos) y, a la vez, contextualizado en un entorno sociocultural urbano, hacía que hubiera bastantes diferencias entre los alumnos ya que, cada uno de ellos proviene de un entorno familiar y social diferente (hablamos, ahora, de nivel lingüístico): desde casos en que no utilizan nunca el catalán como instrumento de comunicación, hasta el extremo opuesto de no utilizar nunca el castellano.

Esto se refleja, también, a nivel académico, y los maestros se encuentran con casos de niños que tienen muchos problemas con la asignatura de catalán y otros que los problemas los tienen con el castellano (a parte de los que tienen dificultades con las dos áreas, pero estos ya son casos de problemas generalizados en todas las áreas, o bien con las áreas relacionadas con la lengua.... A parte del hecho que, a nivel oral, puede que dominen el catalán o el castellano (o las dos lenguas), pero los problemas surgen a nivel escrito, el aspecto que más se exige académicamente.

A pesar de todo, los maestros de las dos escuelas coincidieron en que, en su opinión, los niños saldrían del centro con un nivel de dominio del castellano, tanto oral como escrito, puede que no en todos los casos el ideal y óptimo, pero sí el mínimo para comunicarse.

### **VALORACIONES FINALES**

Al comenzar este estudio nos planteábamos una serie de preguntas que se podrían resumir en esta:

La Educación actual asegura que los alumnos conozcan el castellano igual que el catalán, con el objetivo que sean capaces de utilizar las dos lenguas correctamente y normalmente al final de sus estudios básicos, como plantea la Ley de Normalización Lingüística (Art. 14.4)?

Como ya hemos dicho anteriormente, y ha quedado claro a lo largo del trabajo, se ha realizado la recogida de datos en una escuela rural y urbana, entre los alumnos de 14 años, con tal de poder comparar el uso del catalán y el castellano (a partir de un cuestionario), y el dominio del castellano (a partir de una prueba de comprensión escrita). Sabemos, no obstante, que evaluar la competencia lingüística de los sujetos incluye muchos aspectos diversos e independientes entre sí (SIGUÁN y MACKEY, 1986), pero se ha optado sólo por evaluar el dominio del castellano porque era la lengua que considerábamos que podía comportar más problemas (a partir de lo que habíamos vivido nosotros, seguramente de manera subjetiva). Debemos remarcar, además, el hecho que, dado que las muestras eran diferentes en el número de sujetos encuestados (en la escuela rural 7 alumnos y en la escuela urbana 30 alumnos), es posible que, si hubiéramos dispuesto de unas muestras parecidas o iguales en número, los resultados habrían variado.

A partir de los resultados obtenidos después de la recogida de datos en las escuelas rural y urbana, podemos decir que, mientras los alumnos de 14 años de la escuela rural, han adquirido el castellano (mayoritariamente) de manera académica, para muchos de los alumnos de la escuela urbana el castellano es la lengua materna, o bien, le hablan casi bien todos de manera más o menos habitual.

Todo esto, nos lleva a la reflexión en relación a lo que nos dicen algunos autores, como:

*“(...)básicamente hay tres formas de adquirir una segunda lengua:*

*-Adquisición simultánea.*

*-Adquisición sucesiva en forma espontánea.*

*-Adquisición sucesiva en forma académica. (...) Supone también el haber adquirido previamente una primera lengua, y aunque se efectúa a partir de un análisis de la estructura y de las reglas de la segunda, de hecho se apoya en la competencia adquirida en la primera lengua, bien en la competencia concreta, bien en los conocimientos gramaticales deducidos de ésta. La ventaja de esta forma de adquisición es que puede ofrecer una competencia muy amplia y en direcciones muy diversas. Su inconveniente evidente es la falta de motivación directa, y también su escasa eficacia para desarrollar la competencia comunicativa.” (SIGUÁN y MACKEY, 1986.*

Por tanto, los alumnos de la escuela rural, aunque demuestran tener un buen dominio del castellano por escrito (puede que por tratarse de una prueba un tanto académica), no implicará que tengan todos ellos una competencia comunicativa eficaz en castellano, (igual que suponemos que la tienen en catalán).

En cambio, entre los alumnos de la escuela urbana encontraremos, posiblemente, algunos a los cuales podremos calificar claramente como bilingües por el hecho que utilizan como vehículo de comunicación las dos lenguas indiferentemente (aunque no todos los alumnos).

Debemos insistir en el hecho que, con este estudio no pretendíamos buscar ni causas ni soluciones, sino comprobar el dominio del castellano (como lengua que ha quedado en un segundo lugar en la Educación Obligatoria) y constatar el nivel de uso de una y otra lengua en los alumnos. En todo caso, este sería tema para posteriores estudios, donde, después de evaluar también el dominio del catalán, podríamos: comparar los resultados, determinar si hay algún problema a solucionar, buscar las causas y trabajar conjuntamente con los profesores para encontrar posibles soluciones. Siempre, fomentando entre profesores y alumnos, el interés por el conocimiento de las dos lenguas y, sobre todo, el respeto por una y otra lengua y para las personas, de manera que no nos haga olvidar que detrás de cada lengua hay personas.

## **BIBLIOGRAFIA**

\*ARTIGAL, J.M.: *La immersió a Catalunya. Consideraciones psicolingüísticas y sociolingüísticas*; Col. Complements, EUMO Ed.; Vic: 1989.

\*BAETENS BEARDSMORE, H.: *Principis bàsics del Bilingüisme* (1a. Edición: 1986); Ed. La Magrana; Barcelona: 1989.

\*---: *Constitució Espanyola*, (aprovada per les Corts el 31 d'octubre de 1978).

\*MACKEY, W.F.: *Bilinguisme et contact des langues*, Éd. Klincksieck; Paris: 1976.

\*SIGUÁN, M. i MACKEY, W.F.: *Educación y Bilingüismo*, Aula XXI, Ed. Santillana/UNESCO; Madrid: 1986.

\*VALLVERDÚ, F.: *La normalització lingüística a Catalunya*, Col. Les Eines, Ed. Laia; Barcelona: 1979.

\*VILADOT, M.A.: *El Bilingüisme a Catalunya. Investigació i psicologia*, Ed. Laia; Barcelona: 1981.

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida  
sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.  
CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y  
en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

**® CiberEduca.com es una marca registrada.**

**©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado**